

JOHANNES DIETHART

Lexikographische Beobachtungen zum „in- deklinablen“ ἀσηκρήτις in byzantinischer Zeit

Zahlreiche lateinische Lehnwörter sind aus der Sprache der römischen Verwaltung, der Rechtsprechung und des Militärs in die Kanzlei- und Amtssprache der Byzantiner übergegangen und oftmals für Jahrhunderte ohne größere Veränderungen beibehalten worden, auch als das Griechische schon längst Verwaltungs- und Umgangssprache geworden war¹.

Die Stellung und Wertigkeit des Lateinischen in der spätrömisch-frühbyzantinischen Zeit an Hand der Papyri hat zuletzt anschaulich gerafft Vera Binder² dargestellt, denn die Sprache der Papyri ist ein wichtiger Gradmesser für den Sprachgebrauch und die Sprachentwicklung im griechischen Osten.

Ein Begriff zum Beispiel, der die Jahrhunderte überdauert hat, ist der des bereits papyrologisch in P.Hamburg I 54 im 3. Jahrhundert in der volksetymologisch „behandelten“ Form ασηκρητου (gen.) belegten (kaiserlichen Geheim-)Schreibers und Sekretärs ἀσηκρήτις (< a secretis; die Inschriften kennen offensichtlich nur die Form ἀσηκρήτις). V. Binder hat auch die sprachgeschichtliche Genesis des ἀσηκρήτις³ als zumeist „nichtangepaßtes“ Lehnwort im Griechischen beleuchtet. Eine nochmalige Durchsicht der byzantinischen Quellen (auch nach „Nebenformen“ wie ἀσεκρέτις und auch nach dem πρωτο(α)σηκρήτις) zeigt noch einige aufschlußreiche Details auf.

¹ Z.B. ab actis (ἀβάκτης, ἀβάκτις), accessio (ἀκείσιον, ἀκκεσίσιον, ἀξεσίσιον), a commentariis (ἀκομεντανήσιος), actus (actum), (ἀβάκτης, ἀβάκτις, ἄκτα, ἀκτογράφος, ἀκτολογέω, ἀκτολογία, ἄκτον, ἄκτος), ad nomen (ἀδνοῦμεν, ἀδνουμεύω, ἀδνουμάζω, ἀδνο[υ]μαστής, ἀδνο[υ]μιον) etc.

Zum Thema vgl. immer noch aufschlußreich H. ZILLIACUS, *Zum Kampf der Welt-sprachen im römischen Reich*, Amsterdam 1965 (Nachdr. der Ausgabe Helsingfors 1935).

² V. BINDER, *Sprachkontakt und Diglossie*. Hamburg 2000, 87ff., 97.

³ BINDER (wie Anm. 2) 87ff., 97.

V. Binder hat weiters gezeigt, daß aus der „konservativen“ Schreibung ἀσηκρήτις, welcher Ansicht wir uns anschließen, hervorgeht, „daß eine weit verbreitete Schriftlichkeit Lautungen und/oder Schreibungen und/oder Formen erhalten kann, die als „ungriechisch“ in die Augen fallen.“ Der Wandel von nicht dekliniertem „a secretis“ zum deklinierten ἀσηκρήτης fällt mit den Belegen bei Theophanes Confessor immerhin erst ins 9. Jahrhundert, während sich die undeklinierte „erstarnte“ Form häufig vom 6. bis hinauf ins 15. Jahrhundert findet.

Quellen der vorliegenden Untersuchung sind der TLG und verschiedene Wörterbücher der griechischen Sprache.

Belege in Auswahl:

1. Sg.: ἀσηκρήτις

Suda, Lexicon, γ 418,2: Γραμματεύς: ὁ νοτάριος. τὸν τῶν ἀπορρήτων γραμματέα: ἀσηκρήτις καλοῦσι τὸ ἀξίωμα Ῥωμαῖοι.

Nikephoros, Chronographia brevis, p. 119,6 (DE BOOR): ἀσηκρήτης.

2. Sg.: Etymologicum Gudianum, Additamenta in Etymologicum Gudianum (ἀάλιον-ζειάι) (e codd. Vat. Barber. gr. 70 [olim Barber. I 70] + Paris. suppl. gr. 172). Alpha, p. 211,19: Ἀσηκρήτις· ὑπογραφεύς, ὁ τοῖς τῶν κρατούντων μυστηρίοις ὑπηρετούμενος. οὕτω γὰρ παρὰ τῆ Ἀρσινόιδι διαλέκτῳ τὸ ἀ[δ]σηκρήτις ὄνομα ὃ ἐπὶ τῶν μυστηρίων μεθερμηνεύεσθαι βούλεται.

Michael Psellos, Orationes forenses et acta, or. 4,4 (DENNIS): τοῦ πρωτοασεκρέτου; Concilia Oecumenica (ACO), Concilium universale Constantinopolitanum tertium (680–681), concilii actiones I–XVIII, doc. 8, p. 218,4: Φωτεινοῦ ἀσεκρέτις.

Synaxarium Ecclesiae Constantinopoleos. Synaxarium mensis Augusti XIII, p. 887,9f.: τὸ τοῦ πρωτοασηκρήτης ... ἀξίωμα.

Acta Monasterii Theotoci Eleusae, Chrysobullum Alexii I Comneni (a. 1106) l.63 (= p. 30,11 PETIT): τοῦ πρωτοασεκρέτου.

3. Sg.: Theophanes Continuatus, Chronographia, 198,18: τῷ πρωτοασηκρήτις.

Konstantinos Pophyrogenetos, De Cerimoniis, vol. I, p. 143,9 (VOGT): ἀσηκρήτη.

Theophylaktos, Epistulae, ep. 127,t (GAUTIER): Τῷ πρωτοασηκρήτι κυρῷ Γεωργίῳ.

4. Sg.: Chronicon paschale 734,5: ἀπελύσαμεν τὸν αὐτὸν Φαῖᾶκ τὸν ἀσηκρήτις; Nikephoros I., Breviarium historicum de rebus gestis post imperium Mauricii, p. 49,20 (DE BOOR): Ἀρτέμιον Φιλιππικοῦ γραμματέα τυγγάνοντα, οὗς τῆ Ἰταλῶν φωνῇ καλοῦσιν ἀσηκρήτις; Prokopios, De bellis, 2,7,15,4: ἀσηκρήτις καλοῦσι τὸ ἀξίωμα τοῦτο Ῥωμαῖοι.

Joel, *Chronographia compendiaria*, p. 53,3: Ἀρτέμιον πρωτοασηκρήτην.

Georgios Monachos, *Chronicon breve*, PG 110,1061,33: πρωτοασηκρήτων.

1. Pl.: Konstantinos Porphyrogennetos, *De Cerimoniis*, 546,7 u.ö. (REISKE): ... ἀσηκρήται.

2. Pl.: Johannes Lydos, *De magistratibus populi Romani* 146,24 (BANDY): οὐπω γὰρ ἦν τὸ τῶν ἄρτι παραφύεντων ἀσηκρήτις (sic) ὄνομα, μετρίων σφόδρα τῶν χρηματικῶν ζητήσεων οὐσῶν (Zeit des Kaisers Arkadios).

Konstantinos Porphyrogennetos, *De Cerimoniis*, p. 608,11 (REISKE): τῶν ἀσηκρητῶν; vol. I, p. 7,24: τῶν ἀσηκρητῶν.

Vita sancti Pauli Junioris in monte Latro, 34,17 (DELEHAYE): τῶν λεγομένων ἀσηκρητῶν.

Synodicon Vetus, 142,2: ἀπὸ ἀσηκρητῶν, aber 153,3 (versio altera) (DUFFY – PARKER): τὸν ἀπὸ ἀσηκρητῶν.

Theophanes Confessor, *Chronographia*, p. 481,21: ἀπὸ ἀσηκρητῶν, aber p. 161,20: τὴν τῶν ἀσηκρητῶν ἐν πρώτοις τιμὴν (vielleicht nur eine Frage der Textüberlieferung).

3. Pl.: Georgios Kedrenos, *Compendium historiarum*, vol. II, p. 150,21: ἐν τοῖς ἀσηκρηταῖς.

Concilia Oecumenica (ACO), Concilium universale Constantinopolitanum tertium (680–681), concilii actiones I–XVIII, doc. 12, p. 560,12: τοῖς ἀσηκρητοῖς.

4. Pl.: Johannes Lydos, *De magistratibus populi Romani* 162,15 (BANDY): Ἄβ ἄκτις μὲν ὄνομα τῷ φροντίσματι, σημαίνει δὲ καθ' ἐρμηνείαν τὸν τοῖς ἐπὶ χρήμασι πρᾶττομένοις ἐφεστῶτα, ὡς ἀπιγμέντις τοὺς ἐπὶ τῶν ἀρωμάτων καὶ ἀσηκρήτις τοὺς ἐπὶ τῶν σηκρητῶν (οὐδὲ γὰρ ἀδσηκρητῶν κατὰ τοὺς ἰδιώτας, ἐξ ἀγνοίας).

Johannes Lydos, *De magistratibus populi Romani* 176,7 (BANDY): μετὰ τοῦ δέλτα στοιχείου τῆς προθέσεως ἐπιβαλλομένης: τοὺς λεγομένους ἀσηκρητῶν (sic) τῆς ἀλλῆς.

Menander Protektor, *De legationibus Romanorum ad gentes*, 18,33 (DE BOOR): τοῖς βασιλικοῖς τε καὶ δημοσίοις πράγμασιν ἐξυπηρετουμένων, οὓς, εἴ τις τῆ Λατίνων χρήσοιτο φωνῇ, ἀσηκρητῶν προσαγορεύσειεν.

Nikephoros I., *Breviarium historicum de rebus gestis post imperium Mauricii*, p. 49,20 (DE BOOR): Ἀρτέμιον Φιλίππικου γραμματέα τυγχάνοντα, οὓς τῇ Ἰταλῶν φωνῇ καλοῦσιν ἀσηκρητῶν.

Neben der „konservativen“ Form ἀσηκρητῶν finden wir an das Griechische „angepaßte“ Formen, die mehr oder weniger auf das „Sprach-

gefühl“ der Byzantiner und die immer mehr abnehmende Kenntnis des Lateinischen zurückgehen:

„Indeklinable Form“:

Singular

1. πρωτ(ο)-/ἀσηκρῆτις
2. πρωτ(ο)-/ἀσηκρῆτις
3. πρωτ(ο)-/ἀσηκρῆτις
4. πρωτ(ο)-/ἀσηκρῆτις

Plural

1. nicht belegt
2. πρωτ(ο)-/ἀσηκρῆτις
3. πρωτ(ο)-/ἀσηκρῆτις
4. πρωτ(ο)-/ἀσηκρῆτις

„Angepaßte“ Formen:

1. πρωτ(ο)-/ἀσηκρῆτης
- 2.⁴ πρωτ(ο)-/ἀσηκρῆτου
3. πρωτ(ο)-/ἀσηκρῆτη, -ήτι
4. πρωτ-/ἀσηκρῆτην, -κρῆτιν

Die abweichenden Deklinationsformen gleichen im wesentlichen der Deklination von στρατιώτης (eine abweichende Form kann der 2. Fall Plural zeigen: eben „richtiges“ ἀσηκρητῶν neben ἀσηκρήτων), rares ἀσηκρήτοις im 3. pl. könnte als „itazistisch verderbtes“ ἀσηκρῆτις gewertet werden.

Dazu kommt neben dem bereits oben genannten papyrologischen Beleg bei diesem Wort auch in außerägyptischen Texten eine Volksetymologie zum Tragen: Von Ps.-Kodinos⁵ wird ἀσυγκρίτης zu συγκρίνω gestellt: τὸ τοῦ πρωτασηκρῆτις ὑπηρέτημα δῆλον καὶ ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ὀνόματος, πρῶτος γὰρ τῶν κριτῶν λέγεται ...

Als Personennamen kennen wir ihn schließlich z.B. von einer Urkunde aus Kalabrien⁶: Ἡλία τοῦ Ἀσηκρῆτη.

Um den zumeist indeklinablen Begriff ἀσηκρῆτις hat sich ein kleines Wortfeld gebildet. Wir kennen etwa noch das ἀσηκρητεῖον⁷, die Amtsstube eines ἀσηκρῆτις, seine Frau, die ἀσηκρῆτισσα⁸, das Zeitwort ἐπι-

⁴ Es gibt auch πρωτασεκρέτου (s.o.).

⁵ J. VERPEAUX, Ps.-Kodinos. Paris 1966, 178,28; p.138 steht die zur Erklärung des Kodinos passende v.l. πρωτασυγκρῆτις.

⁶ C. ROGNONI, Les actes privés grecs de l'archivo ducal de Medinaceli (Tolède), Paris 2004, p. 100, Nr. 7, 28 (1057/58 n. Chr.).

⁷ Georgios Kedrenos, Compendium historiarum, vol. II, p. 62,9.

⁸ Michael Attaleiates, Diataxis, 27,160 (GAUTIER).

σηκητεύω⁹ („das Amt eines ἀσηκητής ausüben“), schließlich noch σεκητικός¹⁰, σεκητικός¹¹ und πρωτοσηκητικός¹² („das Amt eines πρωτοσηκητής betreffend“). Die Amtsstube selbst, σέκητον, σήκητον, σέκητον usw., ist kommun. Geläufig ist auch der σεκητάριος¹³, der Sekretär.

⁹ Johannes Lydos, *De magistratibus*, 176,3 (BANDY).

¹⁰ σεκητικούς πατάδας τοῦ πατριάρχου z.B. Konst. Porph., *De cerimoniis* 509,25; 761,9 (REISKE).

¹¹ Mich. Psellos, *Orationes forenses et acta*, or. 5,126 (DENNIS).

¹² Nikolaos Mesarites, *Epitaphius in Joannem Mesaritem*, p. 20,25 (HEISENBERG): π. ὀφφίκιον.

¹³ Leontios, *Vita Joannis Eleemosynarii episcopi Alexandrini*, p. 349,11 (FESTUGIERE – RYDEN).

